

教育部人文社会科学重点研究基地基金资助

LAOWOYU-ZHUANGYU
GONGSHI BIJIAO YANJIU

东南亚研究丛书

主编 ◆ 范宏贵 黄秀莲 副主编 ◆ 潘克建 梁 远

老挝语—壮语
共时比较研究

覃国生 谢 英 著



民族出版社
THE ETHNIC PUBLISHING HOUSE



东南亚研究丛书

主 编：范宏贵 黄秀莲

副主编：潘克建 梁 远

老挝语—壮语共时比较研究

覃国生

谢 英

著

藏 书 章

民族出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

老挝语—壮语共时比较研究/覃国生, 谢英著. —1 版. 北京: 民族出版社, 2009. 9

(东南亚研究丛书)

ISBN 978 - 7 - 105 - 10291 - 4

I. 老… II. ①覃…②谢… III. 共时 (语言学) —对比研究—老挝语、壮族 IV. H411 H218

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 169327 号

民族出版社出版发行

<http://www.mzchs.com>

北京市和平里北街 14 号 邮编 100013

北京金若龙公司微机照排 北京艺辉印刷有限公司印刷

各地新华书店经销

2009 年 10 月第 1 版 2009 年 10 月北京第 1 次印刷

开本: 880mm × 1230mm 1/32 印张: 9.125 字数: 248 千字

印数: 0001 - 1500 册 定价: 20.00 元

ISBN 978 - 7 - 105 - 10291 - 4/H · 715 (汉 218)

该书如有印装质量问题, 请与本社发行部联系退换
(汉编一室电话: 010 - 64271909; 发行部电话: 010 - 64211734)

总 序

我国与外国的交往，有文字记载的历史已有两千多年。线路有两条，一条是陆路，另一条是海路。到美洲、非洲、大洋洲的国家，20 世纪以前还没有航空路线，唯一的线路是靠漂洋过海的水路。靠陆路交往，崇山峻岭、浩瀚的戈壁沙漠的阻隔，困难重重，物资的运载量也非常有限。当航海术进步、发展后，主要是靠跨海过洋的水路。由于多数是通过海洋与外国接触的，故称外国人为“洋人”。12 世纪以后，即元、明两朝以后，把南海以西的海洋和地方称为“西洋”，后又把欧洲、美洲各国也包括在西洋之内。西方国家为“西洋”，西洋国家的人称为“西洋人”，简称为“洋人”。要过海才能与日本人交往，日本在我国东边，故称为“东洋”，称日本人为“东洋人”，这是清朝以后才出现的名词。有西洋，有东洋，那么有南洋吗？有。20 世纪 50 年代以前，我国称亚洲的东南部为南洋，就是现在的东南亚。但南洋还有另外一个含义，清朝末年至民国时期，把广东、福建、浙江、江苏等东南沿海省份也称为南洋，很容易与指东南亚的南洋混淆。而江苏省以北的河北、山东、辽宁沿海各省则称“北洋”。没有指外国的北洋，因为我国以北的西伯利亚在清朝时还是我国的领土，当时那里的居民也不算外国人。1943 年才出现东南亚这个词。

我国与东南亚各国很早就有来往，司马迁的《史记》中已有

记载，随着社会的发展，交通日益便捷，与东南亚各国在外交、商业贸易、文化、宗教、移民等方面的关系不断广泛而密切，对东南亚各国的了解也就更多，我国的史籍都有记载，后来设有四夷或四裔篇，所谓“四夷”或“四裔”，指的是周边的民族和国家，其中包括东南亚各国。出使东南亚国家的使臣回国后，将他们的见闻写成书，流传下来，如元朝周达观著的《真腊风土记》，明朝马欢写的《瀛涯胜览》、费信撰的《星槎胜览》等，还有不少书，在此不一一赘述。这些内容极其丰富的书籍，不仅是我国研究东南亚非常珍贵的文化遗产，也是东南亚各国研究本国历史不可缺少的资料。

20 世纪末以来，我国与东南亚各国在外交、政治、经济、文化、宗教、旅游等方面的关系比以往任何时候都广泛、密切。这就需要沟通和相互了解。语言文字是互相沟通和了解的工具。广西民族大学外国语学院是国家外国语非通用语种本科人才培养基地、广西东南亚非通用语种翻译人才培养基地，肩负着培养东南亚国家语言翻译人才的重任。此外，学校还培养复合型的研究人才。外国语学院于 1964 年创办至今，已向各条战线输送了大批不同语种的人才，他们在各自的工作岗位上不辱使命，工作出色。但是，到学校深造的青年毕竟是有限的，而想了解、研究东南亚的人士日益增多，为满足各界人士的需要，我们决定出版《东南亚研究丛书》，供社会各界人士参考使用。

广西民族大学外国语学院

《东南亚研究丛书》编委会

2007 年 7 月 18 日于南宁相思湖畔

教育部人文社会科学重点研究基地基金资助

《东南亚研究丛书》编委会成员（以姓氏笔画为序）：

古小松 范宏贵 房英 陶红

梁远 黄秀莲 曾瑞莲 潘克建

目 录

总 序	1
序 言	1
第一章 老挝语—壮语语音比较	4
第一节 声母比较（按音位划分）	4
第二节 韵母比较	10
第三节 声调比较	30
第二章 老挝语—壮语构词法比较	35
第一节 老挝语的构词法	35
第二节 壮语的构词法	38
第三节 老挝语—壮语构词法比较分析	41
第三章 老挝语—壮语汉语借词比较	43
第一节 汉语借词概述	43
第二节 老挝语、壮语中的汉语借词的声母	44
第三节 老挝语、壮语汉语借词的韵母	45

第四节 借汉语词的对比分析	49
第四章 老挝语—壮语词类比较	52
第一节 名 词	52
第二节 量 词	54
第三节 代 词	56
第四节 动 词	65
第五节 形容词	75
第六节 数 词	79
第七节 副 词	82
第八节 连 词	87
第九节 介 词	100
第十节 叹 词	124
第五章 老挝语—壮语句法比较	140
第一节 句子的形式	140
第二节 句子的种类	146
第三节 句子的成分	185
参考文献	213
附录一 壮语—老挝语量词共时比较研究	214
附录二 壮语—老挝语谚语比较	221
附录三 论壮语—老挝语特殊的双语教学	231
附录四 词汇对照表	240
后 记	282

前 言

老挝语和壮语同属壮侗语族（也称侗台语族）壮傣语支语言，来源于共同的祖语。由于各自在不同的社会历史环境下发展，两者都产生了巨大变化，因为语言是随着社会历史的变化、发展而变化、发展的；同时它们又都保留了祖语的一些共同成分，这是由于语言的稳固性特点决定的。我们对两者进行共时比较研究，既能清楚地看到它们发展、演变的不同轨迹和特点；又能从它们保留的共同特点中看到它们的历史联系性。这不仅有利于我们深入研究这两种语言，而且能为研究壮侗语族提供有用材料。语言也是社会文化的载体，语言的发展变化，都直接或间接地反映操该语言的民族社会历史变化的诸多事实。这是我们从研究语言入手，进而研究社会的一个重要方面。现在中国和东盟国家各方面的互助合作正日益加强，我们对老挝语—壮语的共时比较研究，其成果也必定有助于推进这种互助合作的进程。

语言的共时比较，特别是非亲属语言的共时比较追寻的主要目的，是在同一历史平面上找出参与对比语言间的异同，以便为语言的教学和运用（特别是翻译）服务。因此需要进行比较全面的对比，即对比它们的语音系统（主要是为了发准音和找到相应的规律）、词汇系统（主要是构词特点、词义对照等）、语法体系（主要是词法、句法）、篇章结构（通常用一些文学语言的使用范例进

行对比,因为篇章的范围很广,无法面面俱到)。若是亲属语言的共时比较,除了能为语言的教学和使用服务外,还能通过一些共时演变反映出某种历史演变的特征。比如老挝语的中辅音声母与长元音相拼不加调号读 11 调值: (pa¹¹ “鱼”)、高辅音声母跟长元音相拼不加调号的时候读 24 调值: (ma²⁴ “狗”),中辅音与长元音相拼加第二调号时读 53 调值: (pa⁵³ “伯母”等)。由此可以看出,侗台语声调的一些演变情况:即以不送气的清塞音、擦音、塞擦音做声母的音节,在老挝语中声调有了分化,即由第 1 调分化出 1' 调;由第 3 调转化到第 4 调。这种情况让我们联想到壮语北部方言的邕北土语、桂北土语、桂边土语凡是用⁷b、⁷d、ʔ 做声母的音节,都由第 3 调变成第 4 调的现象不是孤立的。与老挝语、泰国语的中音组辅音声母音节引起的声调变化有某种联系。老挝语、泰国语不送气的清塞音、擦音、塞擦音声母的音节,都引起声调的变化。其中变化的一项内容就是:舒声调第 1 调有了分化;第 3 调发生声调转化,老挝语转入第 4 调,泰国语转入第 6 调。壮语北部方言这个过程没有全部完成,只是由古侗台语的三个清声类声母⁷b、⁷d、ʔ 进入那个变化系列,其余的清塞音、清擦音及清塞擦音都没有引起类似的变化。老挝语、泰国语的韵母系统中都有两个/ai/, kai⁵ (鸡)、tɕai¹ < tɕau¹ (心)。¹/ai/ < ¹/au/在广西西部(主要是右江河谷)地区较为普遍。这在一定程度上反映出狭义台语韵母演变的某些共同特征。不仅在语音方面,而且在词汇、语法等方面,共时比较的某些现象都能体现相应方面的历史演变痕迹。对历史语言学均有一定的资料价值。

亲属语言的共时比较还有一个特殊作用,就是十分有利于开展特殊的双语教学。也就是说,利用它们现有的共同成分、语言变化的某些共同规律,在相关民族的人民中间开展对比语言的双语教学,可以获得比一般双语教学更好的效果。请参看附录三的相关论证。

由于老挝语、壮语采用不同的文字体系和标调方法,为了纳入

统一的描写框架，我们不仅把两种文字按所表达的音位都转写成国际音标，而且对声调的标写也统一按中国学界对侗台语的标调惯例标写调类，因此对老挝语的原声调系统做了相应的技术处理，详细情况可参看声调的对比部分。

本书使用的符号有几点需做以下说明：一、壮语标准音的/s/实际音值是[θ]，文中一律写成s；二、壮语标准音的b、d实际是[[?]b]、[[?]d]，文中一律写成b、d；三、壮语标准音的长高元音带韵尾时带过渡音，为了统一起见，书中都用-ə-表示过渡音符号；四、壮语的/e/多数地区已无长、短对立，标准音除在ei中是短音外，其余都是长音，因此文中不再标写长音符号[:]；五、壮语标准音的二合元音韵中ou是短韵，其余的o-复合元音韵都是长韵。

老挝语—壮语的系统比较，目前国内外还没有看到相关的成果可借鉴，加上我们的水平有限，本书的缺点错误在所难免。敬请专家学者批评指正。

第一章 老挝语—壮语语音比较

第一节 声母比较（按音位划分）

一、老挝语声母

p、ph、b、m、f、v、pl、bl、fl

t、th、d、n、l、s、tl、tv、thv、sv、lv

tɕ、tɕv、ɲ、j、ɲv

k、kh、ŋ、h、ʔ、kl、kv、khv、ŋv、hv

声母例词：

p	pu ¹¹ 蟹	pi ¹¹ 年，岁	pa ⁵³ 伯母
ph	phi ⁴⁵ 肥胖	phu ⁴⁵ 山	phuə ²⁴ 丈夫
b	bau ¹¹ 轻	bai ¹¹ 叶，页	bi ¹¹ 苦胆
m	ma ²⁴ 狗	mai ³³ 新	mu ²⁴ 猪
f	fai ⁴⁵ 火	fa ⁵³ 天	
v	vau ⁵³ 说	va ³³ 讲，说	vi ²⁴ 梳子
t	ti ¹¹ 打	tɕ ³³ 但是	tam ³³ 矮
tv	tva ³³ （不是……）了吗（表示强调、肯定的语气词）		
th	thai ²⁴ 犁	thai ⁴⁵ 泰国	pa ⁷⁴⁵ the: t ⁵³ 国家

thv	thva: i ⁴⁵ 猜测	thva: n ⁴⁵ 门, 窗, 通道	
	thva: m ³³ 扑通 (拟声词)		
d	di ¹¹ 好	dai ⁵³ 得	dam ¹¹ 黑, 种植, 潜水
n	na ⁴⁵ 田	na ²⁴ 厚	nai ⁴⁵ 里面, 内
l	la: i ²⁴ 多	loŋ ⁴⁵ 下	la: u ⁴⁵ 老挝, 他
lv	lva ⁴⁵ 骡子	lva ³³ 说谎	
	lva ⁴⁵ pho: n ⁴⁵ (诗) 白马		
s	sa: m ²⁴ 三	su: ən ²⁴ 园子	so ⁴⁵ 胡琴
	su: əi ⁴⁵ 倒霉		
sv	sva: n ³³ 来回搅拌, 洗涤		sva: n ⁵³ 铲子, 铁锹
tɕ	tɕai ¹¹ 心	tɕep ⁴⁵ 痛	tɕak ⁴⁵ 机器, 几
tɕv	tɕva: n ³³ 渗开的	tɕva: ŋ ¹¹ 壮族	
	tɕva: p ³¹ 咕咕 (猪咀嚼声)		
ŋ	ŋo: n ⁵³ 因为	ŋa ³¹ 草	ŋai ³³ 大, 粗
j	ja ¹¹ 药, 烟	ja ³³ 别	ja: k ³¹ 想 (去)
k	kai ³³ 鸡	ka ¹¹ 乌鸦, 茶壶	kai ¹¹ 远
kv	kva ³³ (超) 过	kva: t ⁵³ 扫除	kva: ŋ ⁵³ 广
kh	khu ³³ 双 (量词)	kha ²⁴ 腿	khau ²⁴ 他, (牛) 角
khv	khva: i ⁴⁵ 水牛	khva: m ⁴⁵ 话, 内容	khva: n ²⁴ 斧子
ŋ	ŋu ⁴⁵ 蛇	ŋən ⁴⁵ 银子, 钱	
ŋv	ŋvam ⁴⁵ 掩盖	ŋva: k ⁵³ 转头看	
h	hak ³³ 爱	sa ²⁴⁵ ha: i ²⁴ 同志	
	khva: m ⁴⁵ hi: ək ⁵³ ho: ŋ ⁵³ 号召, 要求		
ʔ	ʔau ¹¹ 要, 取	ʔai ¹¹ 咳嗽	
	kau ⁵³ ʔi ⁵³ 椅子, 靠椅		
pl	pla: k ⁴⁵ 布拉格 (捷克)		plu ¹¹ tom ¹¹ [化] 钚
	plo ¹¹ pi ¹¹ le: n ⁴⁵ [化] 丙烯		
bl	blu ¹¹ se: n ⁴⁵ 布鲁塞尔 (比利时)		blu ¹¹ nai ⁴⁵ 文莱
	ble ¹¹ si ⁴⁵ liə ⁴⁵ 巴西利亚		

fl	flu ⁴⁵ ʔo ¹¹ [化] 氟	
	flu: i ⁴⁵ ʔo ¹¹ lit ³³ [化] 萤石	
tl	tli ¹¹ ni ⁴⁵ tlo ¹¹ la ²⁵³ vɛ: n ⁴⁵ [化] 三硝基甲苯	
	tlo ¹¹ fo ⁴⁵ sit ³³ [生] 滋养细胞	
kl	klat ⁴⁵ [数] 度	kla: m ¹¹ kɔ: n ⁵³ [物] 克量
	klɛ: n ¹¹ 冰淇淋, 香脂	
ŋv	ŋva ³³ 刷刷 (雨声)	
hv	mur ⁵³ hva: i ⁴⁵ 初三日 (干支)	hva: i ³³ 哼 (反感)
	hva: t ⁵³ 洒, 浇	

二、壮语声母

p	b	m	f	v	pj	mj
t	d	n	l	s		
		ɲ	ɕ	j		
k	ŋ	ɣ	kv	ŋv	kj	
ʔ	h					

声母例词:

p	pau ²⁴ 蟹	pi ²⁴ 年, 岁	pa ⁵⁵ 伯母	po ³³ 父亲
b	bau ²⁴ 轻	bi ²⁴ 苦胆	bou ⁵⁵ 不	bəw ²⁴ 叶, 页
m	ma ²⁴ 狗	mo ³⁵ 新	mou ²⁴ 猪	mur ³¹ 你
f	fei ³¹ 火	fa: i ²⁴ 水坝	fun ³¹ 柴	fa: t ³⁵ 发, 罚
v	va: i ³¹ 水牛	va: n ²⁴ 甜	vi ⁴² 指引	va: t ³⁵ 挖
pj	pja ²⁴ 鱼	pja: i ⁵⁵ 走	pja: i ²⁴ 末尾	pjo: m ²⁴ 瘦
mj	mja: i ³¹ 唾液	mjai ⁴² 铁锈	ma: k ³⁵ mja ³¹ 五眼果	
t	tam ³⁵ 低矮	ta ³³ 河	ta ²⁴ 眼睛	tin ⁵⁵ 短
d	dei ²⁴ 好	dai ⁵⁵ 得	dam ²⁴ 黑色, 种植	
	da: t ³⁵ 热			
n	na ³¹ 田	naŋ ³³ 坐	na ²⁴ 厚	nat ³³ 颗粒
l	la: i ²⁴ 多	la: u ²⁴ 害怕	liəŋ ⁵⁵ 伞	luək ³³ 干沟

s	sa: m ²⁴ 三	su: n ²⁴ 园子	sai ⁵⁵ 肠子	sei ³¹ 时候
ŋ	ŋan ²⁴ 野兽	ŋa ³⁵ 渣滓	ŋa: i ⁵⁵ 嚼	ŋin ³¹ 筋
ɕ	ɕa: m ²⁴ 问	ɕaŋ ³¹ 未曾	ɕai ³¹ 一起	ɕo: ŋ ³³ 洞
j	ja: m ³⁵ 迈步	ju ²⁴ 医, 药	jak ⁵⁵ 将	jou ³⁵ 在, 住
k	kai ³⁵ 鸡	kun ²⁴ 吃	ka: ŋ ⁵⁵ 讲话	
	kun ³¹ 上面, 上级			
ŋ	ŋan ³¹ 银钱	ŋom ⁴² 哑巴	ŋu ³¹ 蛇	ŋe ³⁵ (树) 枝
y	ya ²⁴ 寻找	yam ⁴² 水	yam ⁵⁵ 砍伐	
	ya: p ³⁵ 挑 (担)			
kj	kja: ŋ ²⁴ 中间	kjai ³¹ 疼爱	kja ⁵⁵ 稻秧	kjaŋ ²⁴ 关禁
kv	kva ³⁵ 过	kva ³¹ 右边	kva: n ²⁴ 丈夫	
	kve: n ²⁴ 关 (门)			
ŋv	ŋva ⁴² 瓦	ŋvi ³³ 果核	ŋva: i ⁴² 斑花, 花纹	
ʔ	ʔai ²⁴ 咳嗽	ʔo: i ⁵⁵ 甘蔗	ʔo: k ³⁵ 出	ʔa: ŋ ³⁵ 高兴
h	ha: n ²⁴ 答应	ha: n ³¹ 扁担	haw ⁵⁵ 给予	ham ³³ 夜晚

三、老挝语—壮语声母的对应^①

老挝语声母	壮语声母	例词	老挝语	壮语
p	p	去	pai ^{1'}	pai ¹
ph	p	肥胖	phi ²	pi ²
b	b	轻	bau ^{1'}	bau ¹
m	m	狗	ma ¹	ma ¹
f	f	火	fai ²	fei ²
v	v	梳子	vi ¹	vi ¹

① 为了更好地显示两种语言声调的变化情况,我们从声母比较起将都标写调类。即把老挝语的调值为11的标写为第1'调;24的标写为第1调;45的标写为第2调;53的标写为第4调;33的标写为第5、6调(合并标第5调);31的标写为第3调。把老挝语塞音尾的45调、31调分别标为7短调和7长调;把33调和53调分别标为8短调和8长调。

老挝语声母	壮语声母	例词	老挝语	壮语
t	t	矮	tam ⁵	tam ⁵
th	ɕ	犁	thai ¹	ɕai ¹
d	d	得	dai ⁴	dai ³
n	n	田	na ²	na ²
l	l	多	la: i ¹	la: i ¹
s	s	三	sa: m ¹	sa: m ¹
sv	—	铲子	sva ⁴	—
tɕ	ts [*]	心	tɕai ^{1'}	tsəu ¹ (方言)
ɲ	ɲ	草	ɲa ³	ɲu ³
j	j	药	ja ^{1'}	ju ¹
k	k	鸡	kai ⁵	kai ⁵
kv	kv	(超)过	kva ⁵	kva ⁵
kh	k	双(鞋)	khu ⁵	ku ⁶
khv	v	水牛	khva: i ²	va: i ²
ŋ	ŋ	蛇	ŋu ²	ŋu ²
ŋv	(ŋv)	掩盖	ŋvam ²	—
ʔ	ʔ	要	ʔau ^{1'}	ʔau ¹
ɲv	—	刷刷	ɲva: ŋ ⁵	雨声
hv	—	初三日	mu ⁴ hva: i ²	干支
pl	—	布拉格	pla: k ⁷	捷克
bl	—	布鲁塞尔	blu ^{1'} se: n ²	比利时
fl	—	[化]氟	flu ² ʔo ^{1'}	元素
tl	—	的黎波里	di ^{1'} po ^{1'} li ²	利比亚
kl	—	冰淇淋	kle: n ^{1'}	香脂
p	pj	鱼	pa ^{1'}	pja ¹
l	mj	唾液	nam ⁴ la: i ²	mja: i ²
k	kj	稻秧	ka ⁴	kja ³
h	h	给	hai ³	hau ³
	y	找	ha ¹	ya ¹

四、声母比较分析^①

老挝语共有 35 个声母（按黄斌编撰的《老挝语汉语词典》，壮语有 23 个。老挝语比壮语多 12 个声母，主要是老挝语多设了 *pl*、*bl*、*fl*、*tl*、*kl* 5 个专门拼写外语用的声母。此外，老挝语还多出 *thv*、*khv*、*lv*、*sv*、*tɕv*、*ɲv*、*hv* 7 个唇化声母。老挝语中专拼外语用的 5 个声母，在壮语中均没有对应词。老挝语的 *phv*、*ɲv*、*hv* 声母壮语标准语中没有，但壮语方言中有。如在壮语柳江话中就有 *hva*: *m*¹ “抬”、*ɲva*: *i*⁴ “（稻）倒伏”，壮语南部方言有送气声母。老挝语中的 *ph*、*th*、*kh* 声母壮语南部方言也有。

壮语中的 *ɣ* 声母在老挝语中的对应，与它跟壮语南部方言声母的对应大致相当。

从老挝语—壮语声母的对应表中我们可以看到，老挝语的 *ph*、*th*、*kh* 在壮语中都归并到同部位的不送气声母里去。老挝语的 *pl*、*bl*、*fl*、*tl*、*kl* 只是技术处理问题，与语言本质没有直接关系。老挝语、壮语作为同语支的语言，它们的声母是一致的。只不过老挝语更接近壮语南部方言罢了。

声母与声调有一定的制约关系，这是壮傣语支的特点之一。带喉塞音声母一般只出现在奇数调的音节里，这个特点老挝语、壮语也表现明显。例如：

	得	好	骂	咳嗽	甘蔗	飞	种植	叶子	村寨
老挝语：	<i>dai</i> ⁴	<i>di</i> ¹	<i>da</i> ⁵	<i>ʔai</i> ¹	<i>ʔo</i> : ¹	<i>bin</i> ¹	<i>dam</i> ¹	<i>bai</i> ¹	<i>ba</i> : ⁴
壮语：	<i>dai</i> ³	<i>dei</i> ¹	<i>da</i> ⁵	<i>ʔai</i> ¹	<i>ʔo</i> : ¹	<i>bin</i> ¹	<i>dam</i> ¹	<i>bau</i> ¹	<i>ba</i> : ³

壮语标准音点（广西武鸣城厢壮语）原有 *pl*、*kl*、*ml* 三个复辅音，在制订壮文方案时，根据这 3 个复辅音与多数地区的语音对应为 *pj*、*kj*、*mj* 的特点，把这 3 个复辅音规范为 *pj*、*kj*、*mj*，它们

① 《老挝语汉语词典》所列的几个专门拼写外语用的声母只是常用的声母罢了，事实上不止有这几个声母，只要有需要其他声母也可以构成复合声母。